

# **Stadtnahe Erholungsgebiete : das Beispiel der Stadt Bern = Zones d'agrément au voisinage des villes : l'exemple de Berne = Recreational areas close to a city : the example of the City of Berne**

Autor(en): **Huttenlocher, H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **10 (1971)**

Heft 2

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-133667>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Stadtnahe Erholungsgebiete Das Beispiel der Stadt Bern

H. Huttenlocher, Gartenarchitekt und  
Planungsadjunkt der  
Stadtgärtnerei Bern

In der Elfenau bei Bern. Blick über die bewalde-  
ten Uferhänge der Aare zum Gurten. Zwischen  
diesen beiden Naherholungsgebieten Berns liegt,  
hier fast ganz versteckt, die Siedlungszone von  
Wabern. Bild: H. Tschirren

## Zones d'agrément au voisinage des villes — L'exemple de Berne

H. Huttenlocher,  
architecte-paysagiste et adjoint de l'Office  
de planification de la «Stadtgärtnerei» de  
Berne

A l'Elfenau, près de Berne. Vue sur les pentes  
boisées des rives de l'Aar en direction du Gurten.  
C'est entre ces deux zones de repos, proches de  
Berne, que se trouve — presque entièrement ca-  
chée ici — la zone de lotissements de Wabern.  
Photo: H. Tschirren

## Recreational Areas close to a city — the example of the City of Berne

H. Huttenlocher  
Garden Architect and Assistant Planner of  
the City of Berne Park Authority

In Elfenau near Berne. A view across the wooded  
sloped banks of the Aare River to the Gurten.  
Located between these two close recreational  
areas of Berne, almost completely hidden here,  
is the Wabern development zone.  
Photograph: H. Tschirren



Die topographische Lage der Stadt Bern im Aaretal, umgeben von einem Kranz von vorwiegend bewaldeten Hügeln, bildet die vorzügliche Ausgangslage zur Sicherung und Schaffung von stadtnahen Erholungsgebieten. Die Notwendigkeit dieser Erholungsräume ist unbestritten, vor allem im Hinblick auf die immer tiefer in die Landschaft hinauswachsende Stadt-agglomeration.

Der Landschaftsschutzplan der Stadtgärtnerei Bern (siehe «anthos» Nr. 2/1968) hat aufgrund einer Landschaftsanalyse verschiedene Gebiete zu Schutzzonen erklärt. Der Stadt- und Regionalplanung dient diese empfehlende Planungsunterlage als Richtlinie für die Planung der Stadt- und Regionalentwicklung.

Zwei dieser wichtigen Erholungsräume sind heute weitgehend rechtlich geschützt, nämlich das Aaretal von Bern nach Thun sowie der Gurten. Auf diese zwei Gebiete soll hier näher eingegangen werden.

#### **Aaretal Bern—Thun, ein überregionales Erholungsgebiet**

Teilstück Stadtzentrum — Elfenau (Gemeindegrenze)

Das Aaretal bildet im Bereich der Gemeinde Bern einen innerstädtischen Grünzug, welcher das Stadtzentrum mit der umgebenden Landschaft verbindet (aareaufwärts bis Thun 30 km, aareabwärts bis zum Wohlensee).

Dank dem äusserst interessanten Flussverlauf wird die Stadt reich gegliedert und vielfach durchgrünt. Besonders wertvoll ist die Aareschleife im Bereich der historischen Altstadt. Durch diese natürliche Gegebenheit war es möglich, bis heute eine eindeutige Zäsur zwischen Altstadt und der ab Mitte des 20. Jahrhunderts sich nach allen Seiten ausbreitenden Stadterweiterung zu erhalten. Es gehört zu den Aufgaben der heutigen Zeit, dafür zu sorgen, dass dieses ungestörte und einmalige Altstadtbild auch der Zukunft erhalten bleibt. Gewisse Teile der Aaretalhänge wurden jedoch im Laufe der Zeit mit Villen überbaut. Für dieses Gebiet bestehen heute strenge Bauvorschriften (Aaretalschutzzone). Der notwendigen Durchgrünung mit Bäumen wird grösste Beachtung geschenkt. Das Gelände unmittelbar entlang dem Flusslauf, mit Ausnahme des unteren Teils der Altstadt und dem Areal der Gasfabrik, ist öffentliche Grünfläche. Vom Stadtzentrum bis zur Gemeindegrenze reiht sich so eine Grünanlage an die andere mit verschiedenen Zweckbestimmungen für die Erholung, Spiel und Sport. Dazwischen bestehen einige rein landschaftliche Geländeabschnitte mit Spazierwegverbindungen. An der

La situation topographique de la ville de Berne (dans la vallée de l'Aar), entourée de collines dont la plupart sont boisées, autorise pleinement la création de zones de détente à proximité. Ces régions se sont avérées nécessaires, surtout du fait de l'agrandissement constant de l'agglomération en direction de la campagne environnante.

Se fondant sur une analyse du paysage, le plan de protection établi par la «Stadtgärtnerei Bern» (service municipal des parcs et jardins, cf. ANTHOS No 2/1968) a déclaré zones protégées un certain nombre d'endroits. La planification urbaine et régionale applique ce plan en directive pour le développement de la ville et de ses environs.

Deux de ces importantes zones d'agrément sont actuellement protégées par la loi, à savoir la vallée de l'Aar entre Berne et Thoun et la colline du Gurten.

Nous en reparlerons plus en détail par la suite.

#### **La vallée de l'Aar entre Berne et Thoun**

Le secteur compris entre le centre de la ville et Elfenau (limite communale)

La vallée de l'Aar est, sur le territoire de la commune de Berne, une zone de verdure à l'intérieur de la ville; elle relie le centre à la campagne voisine, en amont sur 30 km jusqu'à Thoun et en aval jusqu'au lac artificiel de Wohlén.

Grâce au cours très intéressant de la rivière la ville est naturellement fractionnée en quartiers, pour la plupart verdoyants. Le coude de l'Aar autour de la vieille ville historique est particulièrement attrayant. Par cette disposition naturelle, il fut possible de conserver jusqu'ici une coupure entre la vieille ville et les quartiers plus récents qui se développent en tous sens depuis le milieu du XXe siècle. Il appartient à notre génération de maintenir à l'avenir, sans la modifier, cette ancienne image de la vieille ville. Quelques villas cependant ont été construites au flanc de la vallée mais il existe maintenant des prescriptions rigoureuses limitant la construction dans la zone protégée de la vallée de l'Aar. Une attention toute spéciale est donnée à la plantation des arbres. A l'exception de la partie inférieure de la vieille ville et du quartier de l'usine à gaz, le terrain en bordure immédiate de la rivière est déclaré zone de verdure publique. Du centre de la ville jusqu'à la limite communale se succèdent sans interruption des zones de verdure à destinations variées: délassément, jeux et sports. Entre celles-ci, se trouvent des portions de terrain à caractère rural, reliées par des chemins pour

The topographical location of the City of Berne in the Aare Valley, enclosed by largely wooded hills, is an excellent pre-condition for securing and creating recreational areas within easy reach from the town. The necessity of these recreational spaces is not denied, particularly in view of the urban agglomeration which ever more encroaches upon the landscape.

The landscape conservation plan of the Berne Park Administration (cf. «anthos» No. 2/1968) has selected various areas for protected zones. This recommendation is designed to assist urban and regional planning in the form of guidance for planning the urban and regional development.

Two of those important recreational areas are today largely protected by law, namely the Aare Valley from Berne to Thun and the Gurten hill. These two areas will now be discussed more closely.

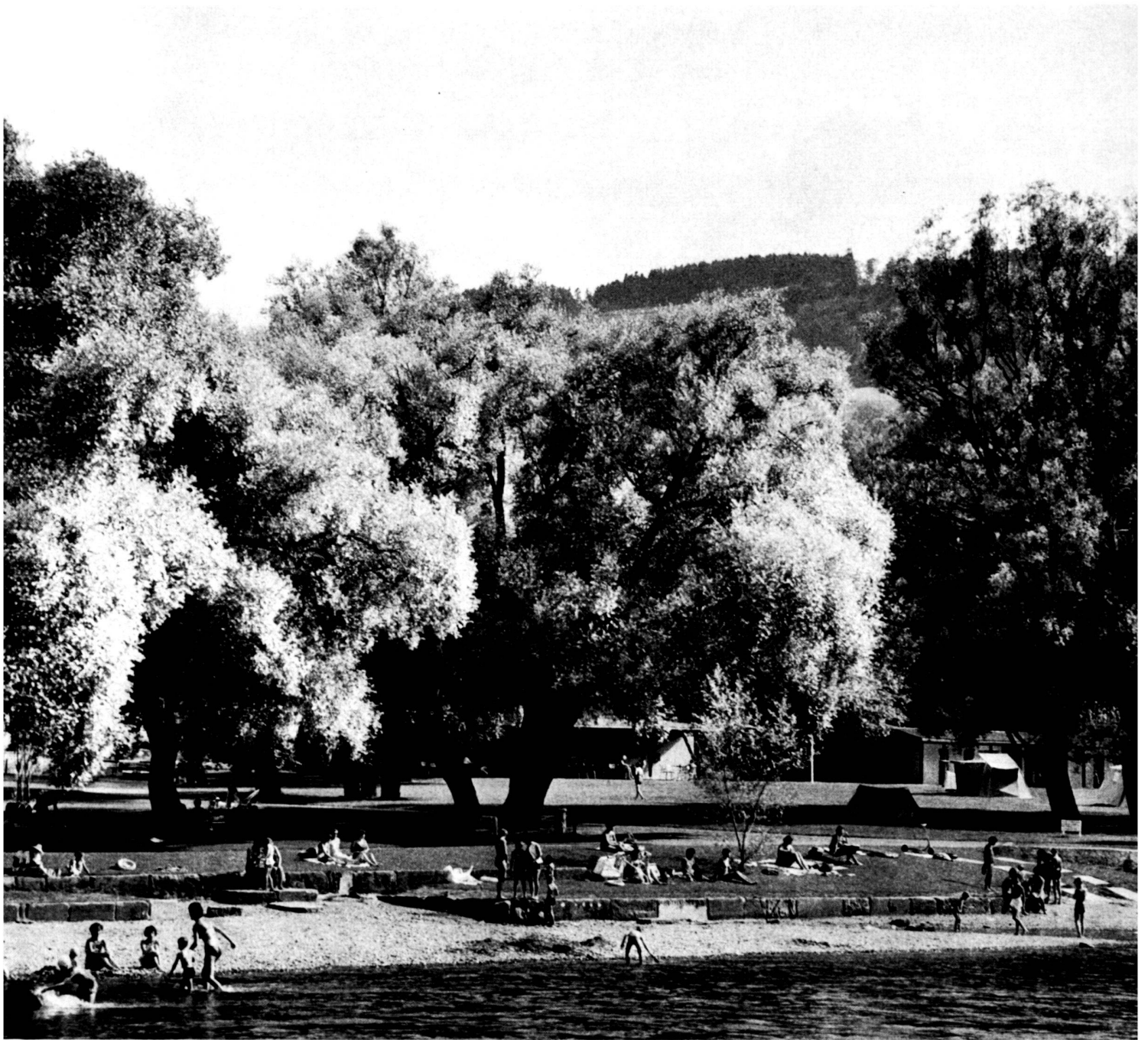
#### **Aare Valley Berne/Thun, a super-regional recreational area**

Section from centre of the city to Elfenau (communal border)

Within the confines of the commune of Berne the Aare Valley forms a green belt which connects the centre with the surrounding landscape (upstream to Thun 20 miles; downstream to Lake Wohlén).

Thanks to the most interesting river course, the town is highly articulated and provided with greenery. The Aare loop in the area of the historical old city is particularly valuable. This natural feature enabled a clear caesura to be preserved between the old city and the town which has expanded in all directions from mid-century. It devolves upon present times to make sure that this unaffected and unique picture of the old town is preserved for the future. Certain portions of the Aare Valley slopes have, however, been built up with villas. Very strict building regulations (protected Aare Valley zone) now apply to this areas. The necessary greenery of trees is given much attention. The zone immediately along the river is a public park with the exception of the lower part of the old town and the site of the gas works. From the centre of the city to the communal border one park unit adjoins another; they have various objectives for recreation, games and sports. In between there exist some pure landscape sections connected by footpaths. Located at the communal border is the idyllic natural reserve of Elfenau.

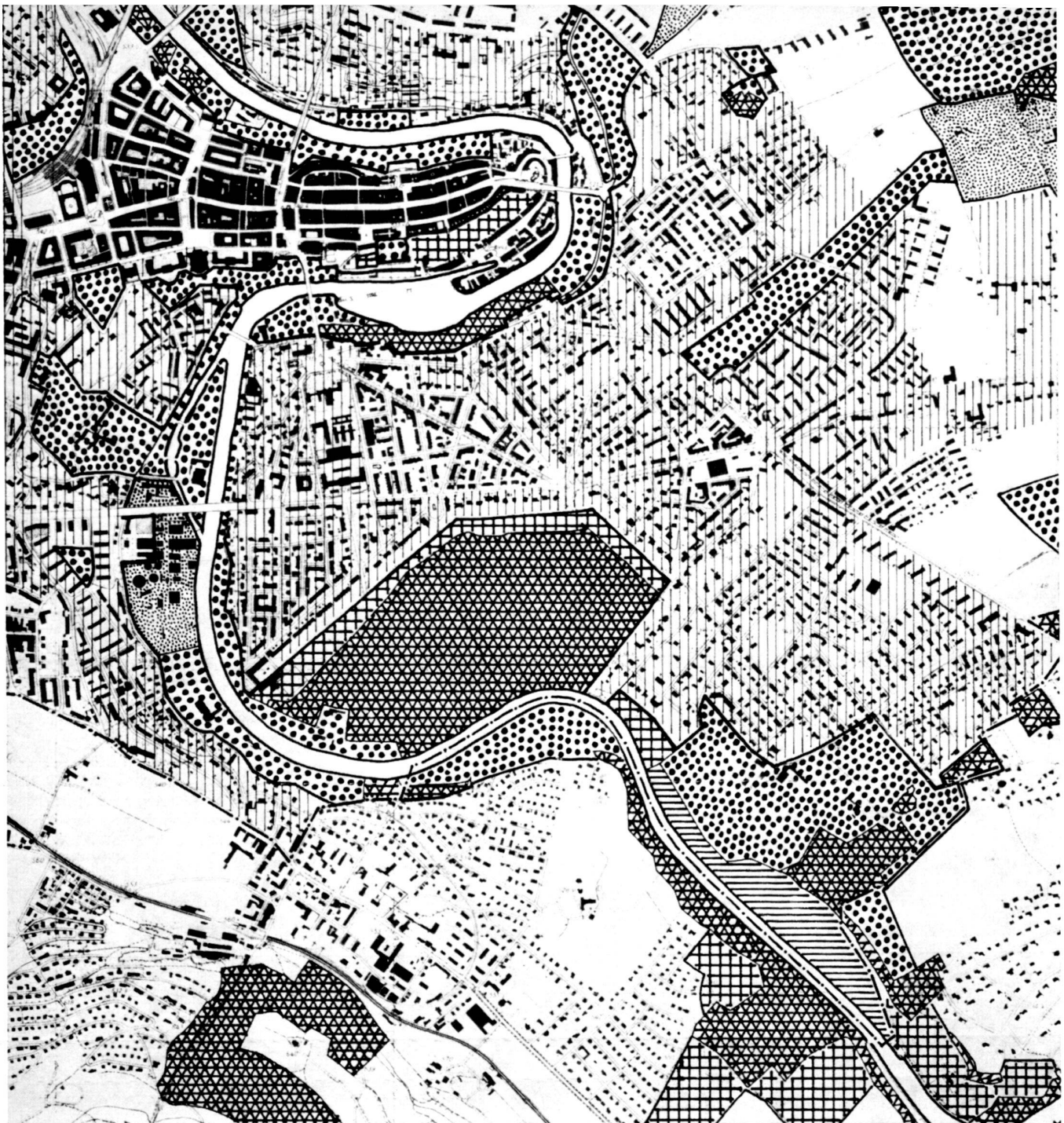
The site of the former gas works is being largely transformed into a public park for games and sports. This will then remove an ugly gap in the otherwise continuous



Vorbildliche Flussufergestaltung an einem Bade-  
strand an der Aare bei Bern (Bade- und Camping-  
platz Eichholz).  
Bild: H. Tschirren

Aménagement particulièrement réussi des rives de  
l'Aar, près de Berne: l'emplacement de bain et de  
camping de l'Eichholz.  
Photo: H. Tschirren

Exemplary design of the bank at a bathing beach  
on the Aare near Berne (Eichholz bathing and  
camping facility).  
Photograph: H. Tschirren



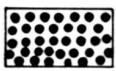
Grünflächen-Plan Aaretal  
Zones de verdure (vallée de l'Aar)  
Green areas (Aare Valley)



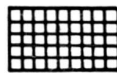
**Wald. Bauverbot**  
**Forêt. Interdiction de construire**  
**Woods. Building ban**



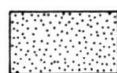
**Naturschutzgebiet (Reservat). Bauverbot. Flora und Fauna geschützt.**  
**Réserve naturelle protégé. Interdiction de construire; la flore et la faune sont protégées.**  
**Natural reserve. Building ban, flora and fauna protected.**



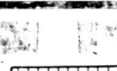
**Grünflächen. Im Besitz der öffentlichen Hand. Geschützt gemäss Bauordnung. Nur Bauten, die dem Betrieb und der Nutzung der Grünflächen dienen.**  
**Zones de verdure. Propriétés du domaine public protégées par le règlement sur les constructions; sont seules autorisées les constructions servant à l'exploitation des surfaces de verdure.**  
**Green areas. Public property. Protected under the construction regulations. Buildings only which serve the operation and utilization of the green areas.**



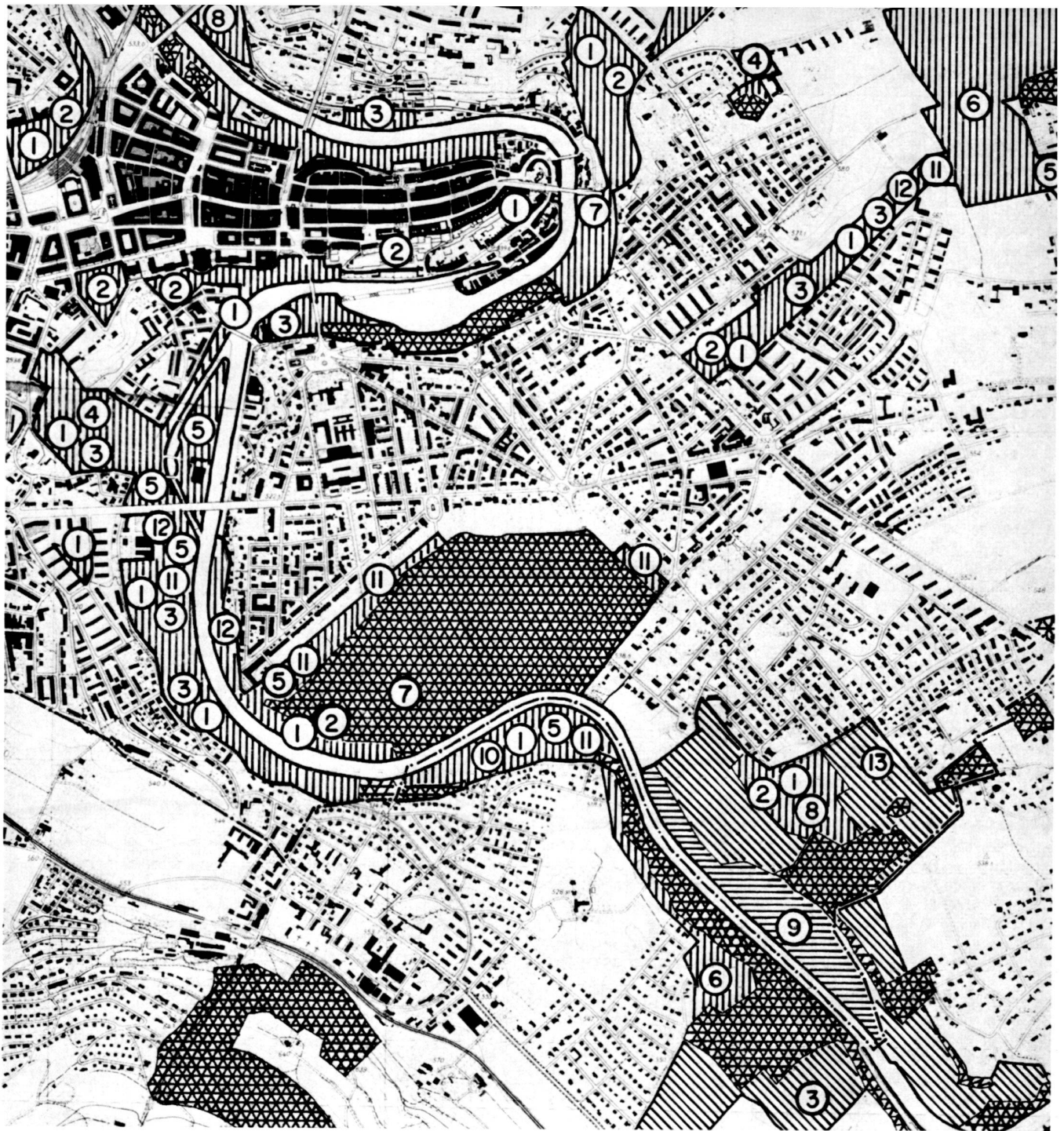
**Grünflächen. Im Besitz anderer öffentlicher Körperschaften und Private. Geschützt gemäss Bauordnung. Nur Bauten, die dem Betrieb und der Nutzung der Grünflächen dienen. Der Öffentlichkeit heute nur beschränkt zugänglich.**  
**Zones de verdure. Propriétés d'autres corporations de droit public; sont protégées par le règlement sur les constructions. Sont seules autorisées les constructions servant à l'exploitation des surfaces de verdure; celles-ci ne sont actuellement que partiellement accessibles au public.**  
**Green areas. Property of other public agencies and private persons. Protected under the construction regulations. Buildings only which serve the operation and utilization of the green areas. The public has today only limited access.**



**Grünflächen. Geplant. Heute noch als Bauzonen ausgedehnt.**  
**Zones de verdure. Projetées; actuellement encore prévues comme zones de construction.**  
**Green areas. Planned. Today still set aside as construction zones.**



**Grünschutzgebiete. Bäume und Grün sollten geschützt werden. (In Vorbereitung, heute noch nicht rechtsgültig.)**  
**Zones de verdure protégées. Les arbres et surfaces vertes devraient être protégées (sont actuellement en préparation mais pas encore authentifiées).**  
**Greenery conservation areas. Trees and greenery to be protected. (In preparation, not yet in force today.)**



Nutzungs-Plan Aaretal  
 Rentabilität (vallée de l'Aar)  
 Utilization (Aare Valley)



**Wald.** Gemäss Forstgesetz allgemein zugängliche Nutzung als Erholungswald.  
**Forêt.** Conformément à la loi sur les forêts, est accessible à chacun comme zone de repos.  
**Woods.** Generally accessible utilization as recreational woods under the forestry act.



**Naturschutzreservat**  
 Réserve naturelle protégée  
 Natural reserve



**Oeffentlich nutzbare Flächen**  
 Surfaces à la disposition du public  
 Publicly utilizable areas



**Landwirtschaftlich genutzte Flächen**  
 Surfaces réservées à l'agriculture  
 Areas in agricultural use

- 1 Kinderspielplatz / Place de jeux pour enfants / Children's playground
- 2 Parkanlage / Parc public / Park facility
- 3 Sportanlage / Place de sport / Sports facility
- 4 Schulanlage / Ecole / School facility
- 5 Badeanlage / Etablissement de bain / Bathing facility
- 6 Friedhof / Cimetière / Cemetery
- 7 Tierpark, Bärengaben / Parc zoologique, Fosse aux ours / Zoo, bear-pit
- 8 Stadtgärtnerei, Bot. Garten, Schaugarten / Service municipal des parcs et jardins; Jardin botanique et exposition florale / Municipal garden, botanical garden, demonstration garden
- 9 Naturschutzreservat / Réserve naturelle protégée / Natural reserve
- 10 Campingplatz / Place de camping / Camping field
- 11 Tennisplätze / Places de tennis / Tennis courts
- 12 Bocciabahnen / Jeux de boules / Boccia courts
- 13 Wintersport / Sports d'hiver / Winter sports

Vorhanden, oder in naher Zukunft geplant  
 Existent déjà ou sont projetées pour un proche avenir  
 Existing or planned for the near future

Gemeindegrenze liegt das idyllische Naturreservat der Elfenau.

Das Areal der ehemaligen Gasfabrik wird zum grössten Teil in eine öffentliche Grünanlage für Spiel und Sport umgewandelt. Damit verschwindet eine hässliche Lücke im zusammenhängenden Grüngürtel des Aaretals mitten in der Stadt. Diese Umgestaltung wird möglich, weil die städtische Gasversorgung an den mittelländischen Gasverband mit Erdgasversorgung angeschlossen wurde.

Bern kann dank dem Aarelauf und den die Stadt umgebenden Hügeln als eine Stadt im Grünen bezeichnet werden.

#### **Der Gurten, das beliebte Naherholungsgebiet vor den Toren der Stadt**

##### **1. Sicherung des Gurten**

Mit Beschluss vom 3. 10. 1925 zum Kauf der Gurtenkulmbesitzung (843 m ü. M), hat der Gemeinderat der Stadt Bern den Grundstein zu einer weitsichtigen Bodenpolitik gelegt. Der Landkauf ist um so positiver zu bewerten, als es sich dabei um eine Massnahme handelte, welche die Erhaltung eines wertvollen Erholungsgebietes ausserhalb der Gemeindegrenzen der Stadt zum Ziele hatte. Die Sicherung umfangreicher öffentlicher Grünflächen ist nur möglich durch einen frühzeitigen und vorsorglichen Landerwerb. Im Jahre 1925 bestand die Gefahr einer spekulativen Ueberbauung durch Private. Die Stadt Bern hat in der Folge zur Sicherung und Erhaltung des ganzen Gurtengebietes weiterhin systematisch Land erworben. Bis heute ist sie in den Besitz von ca. 110 ha gelangt. Davon sind rund 10 ha als öffentliche Grünfläche ausgeschieden. Der Rest wird vorderhand landwirtschaftlich genutzt.

Die Einwohnergemeinde Köniz, in deren Gemeindegebiet der Gurten zum grössten Teil liegt, konnte bei der Ausnutzung ihres Gemeindezonenplanes unter diesen Voraussetzungen das gesamte Gurtengebiet in die Grünfläche einzonen. Sie ist deshalb als solche rechtlich gesichert. Laut Zonenvorschriften sind nur Bauten zulässig, die der Zweckbestimmung des Geländes sowie der landwirtschaftlichen Nutzung dienen. Das Gurtendorf und die angrenzenden Flächen wurden in die Landwirtschaftszone eingezont. Hier sind nur Bauten zulässig, die der Landwirtschaft dienen. Somit bildet der Gurten in der Region Bern zur Zeit das grösste zusammenhängende, innerhalb einer Gemeinde liegende Erholungsgebiet, das durch den Zonenplan geschützt ist.

##### **2. Nutzung des Gurten**

Nachdem der Gurtenkulm in städtischen Besitz gelangte, erfüllte er in den ersten

piétions. A la limite communale il y a l'idyllique réserve naturelle d'Elfenau.

Le terrain de l'ancienne usine à gaz sera en grande partie transformé en un parc public; ainsi sera éliminée la hideuse verrue que représentait cette usine dans la ceinture verte de la vallée de l'Aar, au milieu de la ville moderne. Cette transformation est devenue possible depuis que l'alimentation de Berne en gaz de ville est assuré par la communauté de transport de gaz naturel (Gasverbund).

La ville fédérale peut ainsi se glorifier du titre de ville verdoyante, qu'elle doit au cours de l'Aar et aux collines qui l'entourent.

#### **Le Gurten, lieu de repos apprécié aux portes de la ville**

##### **1. Protection du Gurten**

Par l'arrêté du 3. 10. 1925 le Conseil municipal de la ville de Berne achetait la propriété privée du «Gurten-Kulm» (843 m d'altitude), jetant ainsi les fondements d'une clairvoyante politique foncière. Cet achat peut être d'autant plus apprécié qu'il contribuait à créer un terrain de délasserment de grande valeur hors des limites de la commune. La sauvegarde d'importantes zones de verdure n'est en effet possible que par des achats préventifs et prévus assez tôt; en 1925, le danger existait déjà que la colline de Gurten soit l'objet de spéculations privées pour la construction. Par la suite, la ville de Berne a acquis systématiquement de nouveaux terrains lui assurant la propriété de toute la région de Gurten. Aujourd'hui elle possède quelque 110 ha dont environ 10 sont réservés comme zone de verdure publique, le solde étant pour le moment utilisé en domaine agricole.

La commune de Köniz, sur le territoire de laquelle se trouve en grande partie le Gurten, a pu inclure dans sa zone de verdure la totalité du Gurten en établissant son plan communal. Cette zone de verdure est ainsi légalement protégée. D'après les prescriptions concernant les différentes zones, seules sont autorisées les constructions conformes à la destination du terrain ou à l'exploitation agricole. C'est ainsi que le Gurten est actuellement, dans la région de Berne, la plus grande zone de verdure cohérente, à l'intérieur d'une commune, qui soit protégée par un plan de zones.

##### **2. Rentabilité de Gurten**

Après que le Gurten-Kulm fut devenu propriété de la ville de Berne il n'a rempli qu'en partie sa tâche de zone de délasserment pour la population. Des intérêts divergents s'y opposaient. En 1959, on étudia un projet pour une meilleure

green belt of the Aare Valley right in the middle of the City. This redesigning process becomes possible because the municipal gas supply system has been connected to the regional gas combine which distributes natural gas.

Thanks to the Aare Valley and the hills surrounding the town, Berne may be designated as a city amid greenery.

#### **The Gurten Hill, most popular recreational area before the City gates**

##### **1. Protection of Gurten**

With its resolution of October 3, 1925 to buy the Gurten Kulm property (843 m. a. s. — l) the Communal Council of the City of Berne laid the foundation stone for a long-term land policy. The purchase of the property must be regarded the more positively as it involved a measure designed to preserve a valuable recreational area outside the communal confines of the City.

The protection of large-scale public greenswards is possible only by early and provident purchases of land. In the year 1925 there loomed the hazard of speculative development by private agencies. Subsequently, the City of Berne continued systematically to acquire land for the protection and preservation of the Gurten area. So far it has acquired about 110 hectares of which roughly 10 hectares have been set aside as public parks. The balance is at present cultivated.

The political commune of Köniz in whose area the greater portion of Gurten is situated, was under these circumstances in a position in utilizing its communal zoning plan, to incorporate the entire Gurten area in the greenery zone. It is therefore legally secured as such. Pursuant to zoning regulations, buildings are admitted only to the extent that they are in the service of the area's objective and of cultivation. The Gurten Village and adjacent areas were incorporated in the agricultural zone. Buildings are here admitted only if required by farming. The Gurten in the Berne area thus constitutes the largest continuous recreational section, protected by the zoning plan, located within a commune.

##### **2. Utilization of Gurten**

When the Gurten Kulm had passed into municipal ownership it served its purpose as a recreational area for the population only poorly during the first few years. At that time, there were still conflicting interests. In 1959 a new Gurten concept was prepared. The core of this concept is the release of the whole Gurten tableland to the public. Until then, the golf

Der Gurten (843 m ü. M.) mit seinen Wäldern, Hängen und Spazierwegen ist sicher das idealste Naherholungsgebiet der Stadt Bern. Der Gurten erfreut sich Sommer und Winter grösster Beliebtheit. Am Hangfuss die Siedlungszone von Wabern. Im Hintergrund der Dählhölzliwald (mit Tierpark), ebenfalls eine bedeutende Erholungszone, und die Stadt.

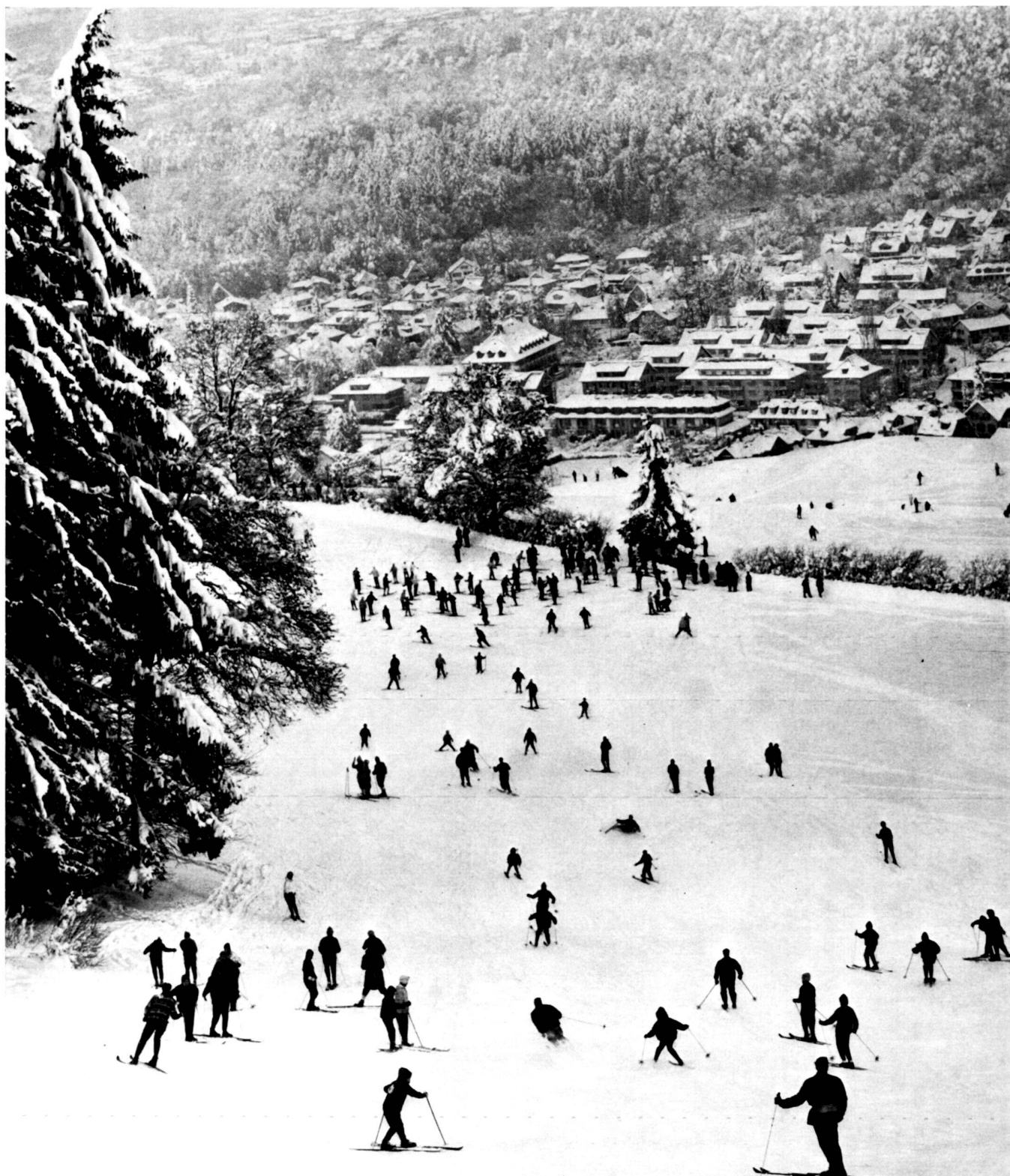
Bild: H. Tschirren

Le Gurten (843 m d'altitude) avec ses forêts, ses côtes et ses promenades est certainement le lieu de repos idéal à proximité de la ville de Berne. Il est très apprécié comme tel, en été comme en hiver. Au pied du Gurten, la zone de lotissements de Wabern. Au second plan, le parc du Dählhölzli avec son jardin zoologique, qui est aussi une importante zone de repos.

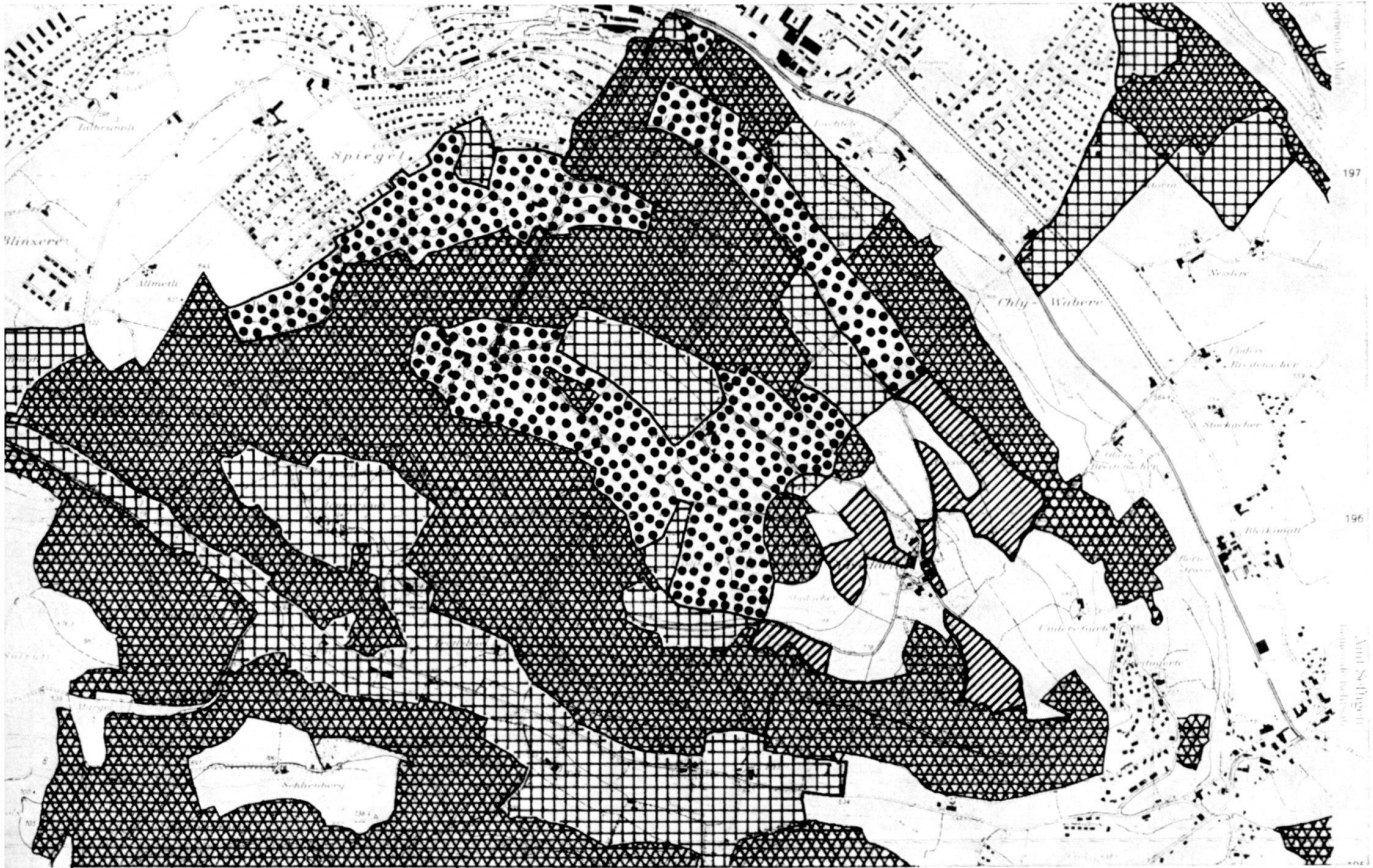
Photo: H. Tschirren

The Gurten Mountain (843 m a.s. -1.) with its woods, slopes and walks is certainly the most ideal recreational area close to the City of Berne. In summer and in winter, the Gurten enjoys great popularity. The residential area of Wabern is located at the foot of the slope. In the background, the Dählhölzli Woods (with zoo), again an important recreational zone, and the City.

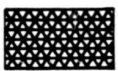
Photograph: H. Tschirren





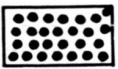


Grünflächen-Plan Gurten  
 Zones de verdure du Gurten  
 Green areas of the Gurten



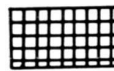
**Wald. Bauverbot**  
**Forêt. Interdiction de construire**  
**Woods. Building ban.**

**Grünflächen.** Im Besitz der Einwohnergemeinde Bern, geschützt gemäss Zonenplan. Bauordnung der Gemeinde Köniz. Nur Bauten, die dem Betrieb und der Nutzung der Grünflächen dienen.



**Zones de verdure.** Propriétés de Commune politique de Berne, protégées par la plan de zones; règlement sur les constructions de la commune de Köniz qui n'autorise que les constructions servant à l'exploitation des surfaces de verdure.

**Green areas.** Property of the Berne political commune, protected under zoning plan. Construction regulations of the Commune of Köniz. Buildings only which serve the operations and utilization of the green areas.



**Grünflächen.** Im Besitz anderer öffentlicher Körperschaften (Einwohnergemeinde Köniz, Schweiz, Eidgenossenschaft und Private). Nur Bauten, die dem Betrieb und der Nutzung der Grünflächen dienen.

**Zones de verdure.** Propriétés d'autres corporations de droit public (commune politique de Köniz, Confédération suisse et particuliers); ne sont permises que les constructions servant à l'exploitation des zones de verdure.

**Green areas.** Property of other public agencies (Köniz political commune, Swiss Confederation and private persons). Buildings only which serve the operation and utilization of the green areas.



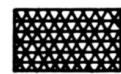
**Grundbesitz.** Der Einwohnergemeinde Bern in der Landwirtschaftszone. Der Land- und Forstwirtschaftsnutzung vorbehalten.

**Propriété foncière.** Dans la zone agricole, la commune politique de Berne; est réservée l'utilisation rurale et forestière.

**Real estate.** Of the Berne political commune in the agricultural zone. Reserved for agricultural and forestry utilization.



Nutzungs-Plan Gurten  
 Rentabilité du Gurten  
 Utilization of the Gurten



Wald. Allgemein zugänglich. Nutzung als Erholungswald  
 Forêt. Accessible à chacun comme zone de repos  
 Woods. Generality accessible. Utilization as recreational woods



Oeffentlich nutzbare Flächen  
 Surface à la disposition du public  
 Publicly utilizable areas



Landwirtschaftlich genutzte Flächen  
 Surface réservée à l'agriculture  
 Agriculturally utilized areas

- 1 Kinderspielplatz / Place de jeux pour enfants / Children's playground
- 2 Parkanlage / Parc public / Park facility
- 3 Sportanlage / Place de sport / Sports facility
- 6 Friedhof / Cimetière / Cemetery
- 12 Bocciabahnen / Jeux de boules / Bocchia courts
- 13 Wintersport / Sports d'hiver / Winter sports
- 14 Picknick-Platz / Emplacement de pique-nique / Picnic area
- 15 Aussichtsplatz / Belvédère / Point of vantage
- 16 Reitschule / Ecole d'équitation / Riding-school



Markierte Wanderwege (Reit- und Fahrverbot)  
 Chemins marqués réservés aux piétons et interdits aux cavaliers et véhicules  
 Marked hiking paths (no riding or motoring)



Markierte Reitwege  
 Pistes cavalières marquées  
 Marked bridle-paths



Gurtenbahn  
 Funiculaire du Gurten  
 Gurten railway

Jahren nur mangelhaft die Aufgabe als Erholungsgebiet für die Bevölkerung. Es bekämpften sich damals noch verschiedene Interessen. Im Jahre 1959 wurde dann ein neues Gurtenkonzept ausgearbeitet. Als Kernstück dieses Konzeptes ist die Freigabe des gesamten Gurtenplateaus an die Bevölkerung zu betrachten. Es wurde dieses bis dahin grösstenteils vom Golfclub beansprucht. Die grosse Gurtenwiese zwischen Ostsignal und ehemaligem Golfhaus wurde zum freien Tummelplatz für jung und alt. Ferner wurde für das gesamte Gurtengebiet ein vollständiges Autofahrverbot erlassen. Neben den vielen bestehenden Wanderwegen entstand ausserdem ein neuer zusätzlicher Höhenrundweg, der genussreiche und völlig ungestörte Spaziergänge ohne grössere Höhenunterschiede gestattet. Zahlreiche Spiel-, Sitz- und Picknick-Plätze mit Feuerstellen bereichern diese Weganlage. Sie wird vor allem von älteren Leuten rege benutzt. Das Wandern und Spazieren auf den Gurten bilden die hauptsächlichste Nutzungsart dieses stadtnahen Erholungsraumes. Eine einzigartige Aussicht auf die Alpenkette und die Bundesstadt an der Aareschleife belohnt jeden Gurtenspaziergang. Für die am Fusse des Gurtens niedergelassene Reitschule hat man in neuester Zeit spezielle Reitwege geschaffen, um eine vollständige Trennung von Spaziergängern und Reitern zu erlangen. Ein grosser, zentraler und reich ausgestatteter Kinderspielplatz bildet für die Kinder den Hauptziehungspunkt. Grosse Bedeutung erlangt der Gurten im Winter als stadtnahes Wintersportfeld. Eine Pistenbeleuchtung erlaubt sogar abends eine Wintersportbetätigung. Die Gurtenbahn (Drahtseilbahn) erfuhr im Hinblick auf den Massenverkehr und Stosszeitenbetrieb eine umfangreiche Modernisierung und Leistungssteigerung. Eine grosse Einstellhalle ermöglicht das unbeschwertere Parkieren der Autos in nächster Nähe der Talstation. In neuester Zeit genießt der Gurten internationalen Ruf als geeigneter Ort für Tagungen und als Schulungszentrum. Dazu tragen die aussergewöhnlich ruhige Lage und die unmittelbare Stadtnähe ganz wesentlich bei.

utilisation du Gurten. La pièce maîtresse de cette nouvelle idée était de mettre à la disposition du public tout le plateau supérieur de la colline, qui était alors en grande partie occupé par le club de golf. La grande pelouse située entre le signal (repère trigonométrique) de l'est et l'ancienne maison du Golf-club fut déclarée terrain libre à disposition des jeunes et des vieux. Enfin, la totalité du Gurten fut interdite aux autos. A côté des nombreux chemins existant pour les piétons, on créa un chemin de ronde autour du sommet permettant de faire de nombreuses promenades absolument libres et sans trop fortes différences de niveau. De nombreux emplacements de jeu, de repos et de pique-nique, avec des foyers, enrichissent ces promenoirs, qui sont surtout utilisés par les personnes âgées. Les promenades sur le Gurten sont le principal attrait de cette région si proche de la ville, d'où l'on jouit d'une vue unique sur la chaîne des Alpes et sur la ville fédérale blottie dans le boucle de l'Aar. En outre, on a créé tout récemment, pour l'école d'équitation qui se trouve au pied du Gurten, des pistes cavalières, afin de séparer résolument les promeneurs des cavaliers. Une grande place de jeux pour enfants, située au centre et richement dotée d'engins, est le lieu de prédilection des petits. En hiver, le Gurten est aussi très apprécié comme place de sports à proximité de la ville. Un éclairage des pistes permet même de faire du sport le soir. Le funiculaire du Gurten a été modernisé pour faire face à l'accroissement du trafic, en particulier à certaines heures d'affluence. Une grande halle à proximité de la station inférieure permet le parcage des voitures. Tout récemment, le Gurten s'est fait connaître sur le plan international comme lieu de congrès et de centre éducatif. Sa situation particulièrement tranquille, à peu de distance de la ville, contribue largement à sa renommée.

club had claimed it. The large Gurten meadow between the signal and the former club house became the open playground for all ages. In addition, a complete motoring ban was issued for the entire Gurten area. Besides the many existing hiking paths, a new additional circular path on the top was created which offers enjoyable and completely unhampered walks without major gradients.

Numerous playgrounds, seats and picnic locations with fireplaces complement this path. It is very popular particularly with older people. Hiking and walking to and on Gurten form the principal mode of utilization of this recreational area close to the City. A unique view of the Alps and the Capital on the Aare loop rewards every «climb» of the Gurten. Special riding paths have more recently been provided for the riding-school located at the foot of the Gurten in order to ensure absolute separation of hikers and horsemen. A large central and well-equipped children's playground forms the principal attraction for the young. The Gurten acquires great importance during the winter months as a winter sports ground located in the vicinity of the City. Appropriate lighting makes it possible to engage in winter sports also when it is dark. The Gurten cableway was generously modernized in view of mass transport and rush hours and thus rendered more efficient. A large hall enables cars to be readily parked close to the bottom station. Of late, the Gurten has enjoyed international renown as a suitable location for meetings and as an educational centre. Its exceptional quietness and the closeness to the City contribute to this fact.